



*El Senado y Cámara de Diputados
de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc.
sancionan con fuerza de
Ley:*

ARTÍCULO 1º.- Apruébase el ACUERDO PARA LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA-TECNOLÓGICA Y TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA, suscripto en Buenos Aires el 22 de octubre de 2008, que consta de DIEZ (10) artículos, cuyas fotocopias autenticadas en idiomas castellano e inglés, forman parte de la presente ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

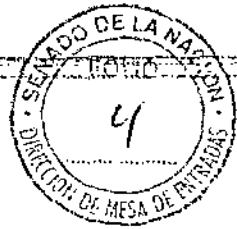
DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, EL DÍA ONCE DE AGOSTO DE DOS MIL DIEZ.

REGISTRADO



BAJO EL Nº 26629

26629



S

ACUERDO
PARA LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA-TECNOLÓGICA
Y TÉCNICA
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

La República Argentina y el Reino Hachemita de Jordania, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico-tecnológico;

RECONOCIENDO las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

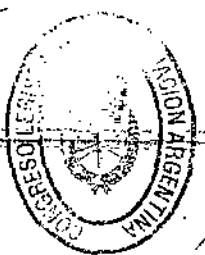
CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación técnica y científico-tecnológica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El objeto del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científico-tecnológica y la transferencia de tecnología entre ambas Partes, a través de la elaboración y ejecución, de común acuerdo, de programas, proyectos u otras modalidades de cooperación técnica, científico-tecnológica y de transferencia de tecnología, las cuales serán objeto de acuerdos complementarios específicos concertados por la vía diplomática.

M R E C I y G
P 204
99-104





2. En estos programas y proyectos, se considerará la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público y privado, tales como universidades, organismos de investigación técnica y científica y organizaciones no gubernamentales. Asimismo, las Partes tomarán en consideración la importancia de la ejecución de proyectos de desarrollo y de proyectos de desarrollo regional e integrado y de transferencia de tecnología, la instrumentación de proyectos que vinculen centros de investigación y desarrollo con entidades empresariales de ambos países.

ARTÍCULO II

1. Cada Proyecto deberá especificar el objetivo general, el objetivo específico, las actividades, los resultados esperados, los recursos financieros y técnicos, los cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los proyectos e instituciones y/o entidades participantes. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las instituciones y/o entidades participantes.
2. Cada Proyecto será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo IV.

ARTÍCULO III

La cooperación técnica y científico-tecnológica entre las Partes podrá asumir las modalidades que estimen conveniente, entre ellas:

- a) la realización conjunta o coordinada de programas de investigación, de desarrollo y de transferencia de tecnología;
- b) el envío de expertos;
- c) el envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) la elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional;
- e) la creación y operación de instituciones de investigación y de laboratorios o centros de perfeccionamiento;
- f) la organización de seminarios y conferencias;
- g) la prestación de servicios de consultoría;
- h) el fomento de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación y empresas;
- i) el intercambio de información técnica, científica y tecnológica.

ARTÍCULO IV

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecen una

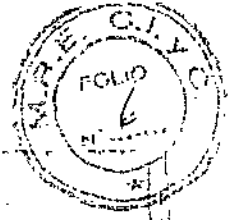
RECIBO
PROY
99/09

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científico-Tecnológica argentino-jordano, integradas por representantes de ambos gobiernos, así como de aquellas instituciones públicas y privadas cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científico-tecnológica de ambos países.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada 2 (dos) años en la República Argentina y en el Reino Hachemita de Jordania.
3. Esta Comisión Mixta será presidida por los funcionarios que a tal efecto designen respectivamente, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania a través del Ministerio de Planificación y Cooperación Internacional del Reino Hachemita de Jordania y el Consejo Superior para la Ciencia y Tecnología en Jordania.
4. Sus funciones serán las siguientes:
 - a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en las que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científico-tecnológica y de transferencia de tecnología;
 - b) proponer a las Partes los programas y/o proyectos que considera deban llevar adelante;
 - c) analizar, evaluar, aprobar y revisar los programas, proyectos u otras formas de cooperación técnica y científico-tecnológica y de transferencia de tecnología; y
 - d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

ARTÍCULO V

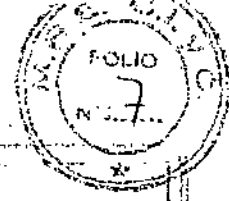
1. Las actividades enumeradas en el Artículo III serán sufragadas de la siguiente manera:
 - a) los desplazamientos de los profesionales hacia y desde el destino final de la Parte receptora y su asistencia médica, serán costeados por la Parte que los envía.
 - b) la Parte receptora se hará cargo de sus viáticos (estadas, manutención y transporte local).
2. Los gastos que demande la formación y/o especialización de profesionales en instituciones públicas o privadas de las contrapartes serán solventados en su totalidad por la Parte solicitante.
3. Los detalles financieros y las condiciones serán acordados por las Partes.

RECIBO
 PRO Y
 99/04

Handwritten signature



Handwritten signature



ARTÍCULO VI

Las Partes facilitarán, de conformidad con su legislación nacional, la entrada, permanencia y salida del personal desplazado, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. El personal citado no podrá realizar actividad alguna ajena al objeto de su desplazamiento, ni percibir otra remuneración que no sea la contemplada en este Acuerdo, sin la previa autorización de las Partes.

ARTÍCULO VII

1. Las Partes facilitarán la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.
2. En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTÍCULO VIII

Los derechos de propiedad intelectual de cada invención, producto, proceso, obra científica o cultural que resulte de los programas y/o proyectos conjuntos de investigación científica y desarrollo tecnológico alcanzados en el marco de este Convenio serán propiedad común y la propiedad estará sujeta a acuerdos separados en cada caso, de conformidad con el régimen internacional vigente en materia de propiedad intelectual.

ARTÍCULO IX

Toda diferencia entre las Partes en cuanto a la aplicación e interpretación del Presente Convenio será resuelta por la vía diplomática.

ARTÍCULO X

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor del Convenio.
2. El presente Convenio será válido por un período de tres años, automáticamente renovable, por el mismo período, salvo que las Partes lo denuncien mediante notificación escrita a la Otra por la vía diplomática, con una antelación de seis meses a la fecha de terminación propuesta. En el caso de finalización, los proyectos y programas en

RECIBO
PROY
491/09

Handwritten signature

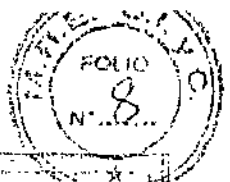


Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

26629



ejecución quedarán sujetos a los términos y condiciones de este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, a los 22 días del mes de octubre del año 2008, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina

Por el Reino Hachemita de Jordania

Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

H.E. Dr. Salaheddin Al-Bashir
Ministro de Asuntos Exteriores

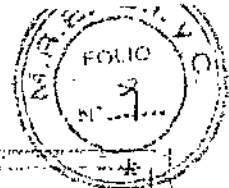
M R E C I Y C.
PROY
14/10/08



26629

26629

10



Agreement on
Scientific-Technological and Technical Cooperation
between the Argentine Republic
and the Hashemite Kingdom of Jordan

The Argentine Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan,
hereinafter referred to as "the Parties",

ENCOURAGED by the wish to strengthen the traditional links of
friendship between the two peoples,

AWARE of their mutual interest in promoting and fostering technical and
scientific-technological progress,

RECOGNIZING the reciprocal advantages that would arise from
cooperation in areas of mutual interest,

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms to contribute
to the development of this process and of the need to execute specific
programs on technical and scientific-technological cooperation with a real
impact on the economic and social progress of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1- The purpose of this Agreement is to promote technical and scientific-
technological cooperation and technology transfer between both Parties through
the preparation and execution, by mutual agreement, of programs, projects or
other forms of technical and scientific-technological cooperation, which shall be
subject to specific supplementary agreements concluded through the diplomatic
channels.

2. In the execution of these programs and projects, the participation of agencies
and entities of the public and private sectors, such as universities, technical and
scientific research agencies and non-governmental organizations shall be
considered. The Parties shall also take into account the importance of the
execution of development projects and projects for regional integrated

M.R. CIYC
PROV
491/04



26629

26629



development and technology transfer linking research and development centres with business entities of both countries.

ARTICLE II

1. The general goal, the specific objective, the activities, the expected results, the financial and technical resources, the work schedules, as well as the areas in which the projects will be executed and the institutions and/or participating entities shall be specified in each project. The obligations including financial obligations, of each participating institution and/or entity shall also be specified.

2. Each program shall be regularly assessed at the request of the coordinating entities referred to in Article IV.

ARTICLE III

Technical and scientific-technological cooperation between the Parties may take the forms deemed convenient by them, including the following:

- a) Joint or coordinated research, development and technology transfer programs.
- b) Dispatching of experts.
- c) Provision of equipment and material necessary for the execution of specific projects.
- d) Preparing internship programs for professional training.
- e) Setting up and operating research institutions and laboratories or further training centres.
- f) Organization of seminars and conferences.
- g) Provision of consulting services.
- h) Encouraging joint projects on technological development linking research centres with companies.
- i) Exchanging technical, scientific and technological information.

ARTICLE IV

1. In order to have an adequate follow-up mechanism of the cooperation activities provided for in this Agreement and to achieve the best conditions for its execution, the Parties hereby set up an Argentine-Jordan Joint Commission for Technical and Scientific-Technological Cooperation, formed by representatives from both Governments, as well as from public and private institutions whose activities have a direct impact in the fields of technical and scientific-technological cooperation in both countries.

2. The Joint commission shall meet alternatively every two (2) years in the Argentine Republic and in the Hashemite Kingdom of Jordan.

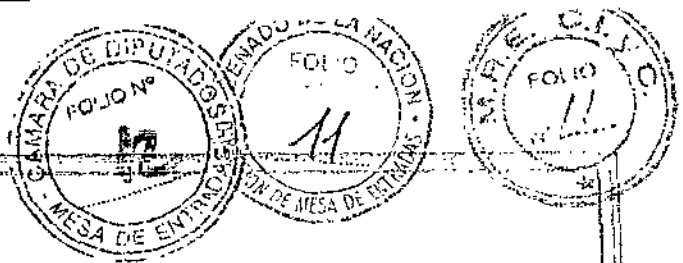
M R E C I Y O
2004
991/04

Handwritten signature



Handwritten signatures and scribbles

26629



3. This Joint Commission shall be chaired by the officials appointed to that end by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Secretariat for Science, Technology and Productive Innovation of the Argentine Republic and by the Ministry of Planning and International Cooperation of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Higher Council for Science and Technology in Jordan.

4. Its functions shall be the following:

- a) Evaluating and defining priority areas in which the implementation of specific projects on technical and scientific-technological cooperation and technology transfer would be feasible.
- b) Proposing to the Parties, the programs and/or projects it considers must be carried out.
- c) Analysing; assessing, approving and reviewing programs, projects or other forms of technical and scientific-technological cooperation and of technology transfer; and
- d) Supervising adequate observance of and compliance with this Agreement and conveying to the Parties any recommendations it may consider relevant.

ARTICILE V

1. The cost of the activities specified in Article III shall be -borne as follows:

- a) Travel of professionals to and from their final destination in the host Party and their medical care expenses shall be borne by the sending Party.
- b) The host Party shall pay for their per diem allowances (accommodation, subsistence and local transport).

2. Training and/or specialization costs of professionals in public or private institutions of the other Party shall be fully borne by the requesting Party.

3. Financial details and conditions shall be agreed upon by the Parties.

ARTICLE VI

The Parties shall, in accordance with their domestic legislation, facilitate the entrance, stay and departure of the transferred personnel that officially take part in the cooperation projects. Such personnel may not carry out any activity

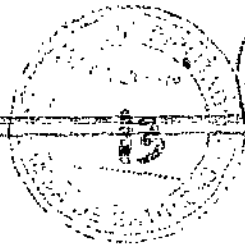
RECIBO
PROY
99-104

Handwritten signature



Handwritten signatures and initials

26629



other than that for which they have been transferred or receive any payment other than that provided for in this Agreement unless previously authorized by the Parties.

ARTICLE VII

1. The Parties shall facilitate the entry and departure of equipment and materials to be used in the execution of the projects, in accordance with their domestic legislation.
2. Regarding the exchange of scientific and technological information, the Parties may, when they consider it appropriate, place restrictions on its dissemination.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights over any inventions, products, processes, scientific or cultural works resulting from joint programs and/or projects of scientific research and technological development entered into the framework of this Agreement shall be joint property and ownership shall be subject to separate agreements in each case, in accordance with the international intellectual property rules in force.

ARTICLE IX

Any difference between the Parties regarding the application and interpretation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channels.

ARTICLE X

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification through which the Parties inform each other that they have fulfilled their respective domestic legal requirements for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a three-year period, to be automatically renewed for the same period unless either of the Parties denounces it by giving the other Party, through the diplomatic channels, a six month prior written notice at least six months before the proposed termination date. In case of termination, the projects and programs that are being executed shall be subject to the terms and conditions of this Agreement.

MRECIYC
 1704
 491/04

Handwritten initials

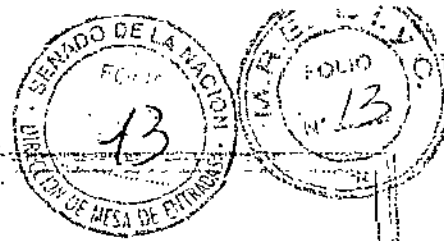


Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

26629



Done at Buenos Aires, on the 22nd day of October, 2008, in two originals in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic

For the Hashemite Kingdom of Jordan

Jorge Enrique Taiana
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

H.E. Dr. Salaheddin Al-Bashir
Foreign Minister

M R E C I Y C

8704

991/09



26629